

University of California, Davis
The Department of Music presents the UCD

Early Music and Baroque Ensembles

David Nutter, Michael Sand & Phebe Craig, *directors*

program

Concerto Grosso, op 6 #4 in D major (Concerti grossi, Amsterdam 1714)	Arcangelo Corelli
Adagio - Allegro	(1653-1713)
Adagio - Vivace	
Allegro - Allegro	

Herr, nun lässest du deinen Diener in Friede fahren (1657)	Heinrich Schütz
	(1585-1672)

Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet (Kleine geistlich Konzerte 1636)	Schütz
Die Furcht des Herren ist der Weisheit Anfang	Schütz
Dan Phillips & Matt Zavod, tenors	

Herr, laß meine Klage (Israelsbrunnlein / Fontana d'Israel 1623)	Johann Hermann Schein
	(1586-1630)

O bone, o dulcis, o benigne Jesu (Cantiones sacrae 1625)	Schütz
--	--------

Concerto Grosso, op 6 #3 in C minor	Corelli
Largo - Allegro	
Grave - Vivace	
Allegro	

intermission

Cantata: Wenn der Herr die Gefangenen zu Zion	Matthias Weckmann
	(1616-1674)

Sinfonia in D minor *	Domenico Scarlatti
Allegro	(1685-1757)
Andante	
Fuga: Allegro moderato	

* transcribed and arranged from the harpsichord sonatas K. 8, 87, and 417, by Michael Sand

Cantata: All solche dein Güt wir preisen	Dietrich Buxtehude
	(ca 1637-1701)

Sunday, 15 March 2009

3 p.m.

St. Martin's Episcopal Church

Herr, nun lässest du deinen Diener in Friede fahren

Herr, nun lässest du deinen Diener in Friede fahren
wie du gesagt hast.

Denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,
welchen du bereitet hast für allen Völkern,
ein Licht, zu erleuchten die Heiden
und zum Preis deines Volks Israel.

Lord, let thy servant now depart in peace:
according to thy word.

For mine eyes have seen thy salvation, which thou
hast prepared before the face of all people.
To be a light to lighten the Gentiles
and the glory of thy people Israel.

- Canticle of Simeon (Nunc dimittis)

Herr, laß meine Klage

Herr, laß meine Klage für dich kommen;
unterweise mich nach deinem Wort.

Laß mein Flehen für dich kommen;
errette mich nach deinem Worte.

Meine Lippen sollen loben,
wenn du mich deine Rechte lehrest.

Let my cry come near before thee, O Lord:
give me understanding according to thy word.

Let my supplication come before thee:
deliver me according to thy word.

My lips shall utter praise,
when thou hast taught me thy statutes.

- Psalm 119:169 – 171

O bone, o dulcis, o benigne Jesu (*Invocatio nominis sanctissimi Jesus*)

O bone, o dulcis, o benigne Jesu
te deprecor per illum tuum sanguinem
pretiosum quem pro nobis miseris
effundere dignatus es in ara crucis:
ut abjicias omnes iniquitatem meas.

O good, sweet, mild Jesus,
by that precious blood which
you deigned to pour forth for us miserable
people on the altar of the Cross;
I pray you to cast away our wickedness.

Et ne despicias humiliter te petentem
et hoc nomen tuum sanctissimum:
Jesu invocantem.

And not despise him who humbly seeks thee,
calling upon this your most holy name:
Jesus.

- ascribed to Bernard of Clairvaux (d. 1153)

Wenn der Herr die Gefangenen zu Zion

Wenn der Herr die Gefangenen
zu Zion erlösen wird, dann werden
wir sein wie die Träumenden.

Dann wird unser Mund voll Lachens
und unsere Zunge voll Ruhmens sein.
Da wird man sagen unter den Heiden:
Der Herr hat Großes an uns getan;
dess sind wir fröhlich.

Herr, wende unser Gefängnis wie du
die Wasser gegen Mittag trocknest.
Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen und
tragen edlen Samen, und kommen mit
Freuden und bringen ihre Garben.

When the Lord turned again
the captivity of Sion: then were we
like unto them that dream.

Then was our mouth filled with laughter:
and our tongue with praise.
Then said they among the heathen:
the Lord has done great things for us already:
whereof we rejoice.

Turn our captivity, O Lord:
as the rivers in the south.
They that sow in tears: shall reap in joy.
They that now go their way weeping
and bear forth good seed: shall doubtless come
again with joy, and bring their sheaves with them.

- Psalm 126 (In convertendo)

All solche dein Güt wir preisen

All solche dein Güt wir preisen
Vater im Himmelsthron,
die du uns tust beweisen durch Christum,
deinen Sohn, und bitten ferner dich:
gib uns ein fröhliche Jahre,
vor allem Leid bewahre
und nähr uns mildiglich. Amen

We all praise thy goodness,
Father on heaven's throne,
that thou prove to us through Christ
thy son, and we ask of thee further:
"give us a happy year,
preserve us from all danger,
and gently nourish us." Amen.

Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet

[Und Simon antwortete und sprach zu ihm:]

Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet
und nichts gefangen, aber auf dein Wort will
ich das Netz auswerfen.

[Simon answered and said:]

Master, we worked hard all night
and caught nothing, but I will
do as you say and let down the nets.

- Luke 5:5

Die Furcht des Herren ist der Weisheit Anfang

Die Furcht des Herren ist der Weisheit Anfang:
das ist eine feine Klugheit; wer darnach tut,
des Lob bleibet ewiglich.

The fear of the Lord is the beginning of wisdom:
a good understanding have all they that do his
commandments: his praise endureth forever.

- Psalm 111:10